



First Session
Thirty-ninth Parliament, 2006-07

Première session de la
trente-neuvième législature, 2006-2007

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the
Standing Committee on*

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Chair:
The Honourable CONSIGLIO DI NINO

Wednesday, February 14, 2007

Issue No. 4

First meeting on:
The use of aboriginal languages

WITNESS:
(See back cover)

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du
Comité permanent du*

Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Président :
L'honorable CONSIGLIO DI NINO

Le mercredi 14 février 2007

Fascicule n° 4

Première réunion concernant :
L'utilisation des langues autochtones

TÉMOIN :
(Voir à l'endos)

THE STANDING COMMITTEE
ON RULES, PROCEDURES AND THE
RIGHTS OF PARLIAMENT

The Honourable Consiglio Di Nino, *Chair*

The Honourable David P. Smith, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Andreychuk
Bryden
Corbin
Cordy
Fraser
Hays, P.C.
* Hervieux-Payette, P.C.
(or Tardif)
Joyal, P.C.
*Ex officio members

(Quorum 4)

Keon
* LeBreton, P.C.
(or Comeau)
Losier-Cool
McCoy
Robichaud, P.C.
Stratton
Tardif

LE COMITÉ PERMANENT
DU RÈGLEMENT, DE LA PROCÉDURE
ET DES DROITS DU PARLEMENT

Président : L'honorable Consiglio Di Nino

Vice-président : L'honorable David P. Smith, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk
Bryden
Corbin
Cordy
Fraser
Hays, C.P.
* Hervieux-Payette, C.P.
(ou Tardif)
Joyal, C.P.
*Membres d'office

Keon
* LeBreton, C.P.
(ou Comeau)
Losier-Cool
McCoy
Robichaud, C.P.
Stratton
Tardif

(Quorum 4)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate*, Thursday, October 19, 2006:

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Corbin, seconded by the Honourable Senator Bryden:

That the Senate should recognize the inalienable right of the first inhabitants of the land now known as Canada to use their ancestral language to communicate for any purpose; and

That, to facilitate the expression of this right, the Senate should immediately take the necessary administrative and technical measures so that senators wishing to use their ancestral language in this house may do so.

After debate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Corbin:

That the question be referred to the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 19 octobre 2006 :

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Corbin, appuyée par l'honorable sénateur Bryden :

Que le Sénat reconnaissse le droit inaliénable des premiers habitants du territoire aujourd'hui appelé Canada d'utiliser et de communiquer à toutes fins utiles dans leur langue ancestrale;

Que, pour faciliter l'expression de ce droit, le Sénat prenne les mesures administratives et mette en place les moyens techniques qui s'imposent pour permettre, dans l'immédiat, l'utilisation de leur langue ancestrale au Sénat par les sénateurs qui le désirent.

Après débat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Corbin,

Que la question soit renvoyée au Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, February 14, 2007
(8)

[*English*]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day, at 12:10 p.m., in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Consiglio Di Nino, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Corbin, Cordy, Di Nino, Fraser, Joyal, P.C., Losier-Cool, McCoy, Robichaud, P.C., and Smith, P.C. (10).

Other senator present: The Honourable Senator Watt (1).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: James Robertson, Analyst and Michel Bédard, Analyst.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, October 19, 2006, the committee began its examination of the motion that the Senate should recognize the inalienable right of the first inhabitants of the land now known as Canada to use their ancestral language to communicate for any purpose; and that, to facilitate the expression of this right, the Senate should immediately take the necessary administrative and technical measures so that senators wishing to use their ancestral language in this house may do so.

WITNESS:

Senate of Canada:

Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel.

Mr. Audcent made a brief presentation and answered questions.

At 1:25 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le greffier du comité,

Blair Armitage

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 14 février 2007
(8)

[*Traduction*]

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd’hui, à 12 h 10, dans la salle 160-S de l’édifice du Centre, sous la présidence de l’honorable Consiglio Di Nino (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Corbin, Cordy, Di Nino, Fraser, Joyal, C.P., Losier-Cool, McCoy, Robichaud, C.P., et Smith, C.P. (10).

Autre sénateur présent : L’honorable sénateur Watt (1).

Également présents : De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement : James Robertson et Michel Bédard, analystes.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l’ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 19 octobre 2006, le comité poursuit son examen de la motion selon laquelle le Sénat devrait reconnaître le droit inaliénable des premiers habitants du territoire aujourd’hui appelé Canada d’utiliser et de communiquer à toutes fins utiles dans leur langue ancestrale; que, pour faciliter l’expression de ce droit, le Sénat prenne les mesures administratives et mette en place les moyens techniques qui s’imposent pour permettre, dans l’immédiat, l’utilisation de leur langue ancestrale au Sénat par les sénateurs qui le désirent.

TÉMOIN :

Sénat du Canada :

Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire.

M. Audcent fait un bref exposé puis répond aux questions.

À 13 h 25, le comité suspend ses travaux jusqu’à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, February 14, 2007

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 12:10 p.m. to consider that the Senate should recognize the inalienable right of the first inhabitants of the land now known as Canada to use their ancestral language to communicate for any purpose; and that, to facilitate the expression of this right, the Senate should immediately take the necessary administrative and technical measures so that senators wishing to use their ancestral language in this house may do so.

Senator Consiglio Di Nino (Chairman) in the chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, today we are proceeding with our study of the motion proposed by our colleague the Honourable Senator Corbin, respecting the use of Aboriginal languages in the Senate.

Today we will have an opportunity to hear from Mr. Mark Audcent, the Law Clerk and Parliamentary Counsel for the Senate, after which we will have an opportunity to ask Mr. Audcent a few questions. I would remind everyone that we have a responsibility to be in the chamber no later than 1:30, so I will keep track of the time and be a little tougher than we normally would be if that were not the case.

Mr. Audcent, you have the floor.

[*Translation*]

Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel, Senate of Canada: Honourable Senators, thank you for inviting me to speak to you today. With me is Ms. Suzie Seo, Legal Counsel with the Senate. You have asked me to provide some clarification as to the constitutional scope of the motion introduced by Senator Corbin and brought before your committee on October 19, 2006. The motion reads as follows:

That the Senate should recognize the inalienable right of the first inhabitants of the land now known as Canada to use their ancestral language to communicate for any purpose; and that, to facilitate the expression of this right, the Senate should immediately take the necessary administrative and technical measures so that senators wishing to use their ancestral language in this house may do so.

The wording of the motion raises two questions. Firstly, the motion calls on the Senate to recognize an inalienable right. To do so requires that we consider the advisability of asserting this right, as well as the scope of an assertion of this nature.

Secondly, the motion proposes a plan of action which calls for our giving some thought to how rights can be combined with practical limitations.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 14 février 2007

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd’hui, à 12 h 10, en vue d’examiner la motion suivante : que le Sénat reconnaise le droit inaliénable des premiers habitants du territoire aujourd’hui appelé Canada d’utiliser et de communiquer à toutes fins utiles dans leur langue ancestrale; que, pour faciliter l’expression de ce droit, le Sénat prenne les mesures administratives et mette en place les moyens techniques qui s’imposent pour permettre, dans l’immédiat, l’utilisation de leur langue ancestrale au Sénat pour les sénateurs qui le désirent.

Le sénateur Consiglio Di Nino (président) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : Honorables sénateurs, nous examinons aujourd’hui la motion présentée par notre collègue, l’honorable sénateur Corbin, sur l’utilisation des langues autochtones au Sénat.

Nous accueillons M. Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire du Sénat. Nous allons entendre son exposé et ensuite lui poser quelques questions. Je tiens à vous rappeler que nous devons être dans la salle du Sénat au plus tard à 13 h 30. Je vais donc surveiller le temps de parole de près et me montrer un peu plus sévère que d’habitude.

Monsieur Audcent, vous avez la parole.

[*Français*]

Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire, Sénat du Canada : Honorable sénateurs, je vous remercie de votre invitation à venir prendre la parole devant vous aujourd’hui. Je suis accompagné pour l’occasion de Mme Suzie Seo, qui occupe les fonctions de conseillère juridique auprès du Sénat. Vous m’avez demandé de vous éclairer sur la portée constitutionnelle de la motion du sénateur Corbin dont votre comité a été saisi le 19 octobre 2006, et dont le libellé est le suivant :

Que le Sénat reconnaise le droit inaliénable des premiers habitants du territoire aujourd’hui appelé Canada d’utiliser et de communiquer à toutes fins utiles dans leur langue ancestrale; que, pour faciliter l’expression de ce droit, le Sénat prenne les mesures administratives et mette en place les moyens techniques qui s’imposent pour permettre, dans l’immédiat, l’utilisation de leur langue ancestrale au Sénat par les sénateurs qui le désirent.

Le libellé de la motion soulève deux questions. Premièrement, la motion invite le Sénat à reconnaître un droit inaliénable. Cela exige un examen du bien-fondé de l’affirmation de ce droit, ainsi qu’un examen de la portée d’une telle affirmation.

Deuxièmement, la motion propose un plan d’action qui amènera à se pencher sur l’interaction entre les droits et les contraintes pratiques.

[*English*]

Allow me to provide some background on the status and use of Aboriginal ancestral languages in Canada. The 1996 report of the Royal Commission on Aboriginal peoples notes:

Recent assessment suggests the impending extinction of as many as 90 per cent of the world's 6,000 languages.

Aboriginal languages in Canada are not alone; minority languages on every continent are at risk. Canada's Aboriginal languages can be divided into 11 distinct language families identified with First Nations, to which must be added Inuktitut with its several dialects and Michif, which also has dialects drawing on several Aboriginal languages. There are between 53 and 70 languages in these families. Only a small number of Aboriginal people speak Aboriginal languages. While more than a million people claimed Aboriginal ancestry in the 1991 census, only 190,165 said an Aboriginal language was their mother tongue; and 138,105 reported using their Aboriginal mother tongue in the home. Languages, boasting large numbers of speakers in a high overall ratio of home use, can be considered viable. The linguistic family with the greatest vitality is Inuktitut.

A demographic profile from Statistics Canada using 2001 information identifies Cree, Inuktitut, Ojibwa, Dene and Montagnais-Naskapi as the five Aboriginal ancestral languages with the greatest number of speakers. Cree is spoken by 92,630 persons; 31,945 speak Inuktitut; 27,955 speak Ojibwa; 10,500 speak Dene; and 9,335 speak Montagnais-Naskapi. The 1991 statistics indicate that Cree make up about 43 per cent of all those in Canada with an Aboriginal mother tongue, while Inuktitut and Ojibwa each make up about 13 per cent. Cree and Ojibwa include several dialects, however, that not everyone who speaks Cree or Ojibwa understands.

A Université Laval website, maintained by Mr. Jacques Leclerc, updated to August 26, 2006, advises that most First Nations languages are spoken in small communities having less than a thousand speakers. It is obvious that the vitality of these languages is gravely affected.

When the commissioners turned their focus to solutions, they noted:

In our view, Canadian governments have an obligation to support Aboriginal initiatives to conserve and revitalize Aboriginal languages and, as much as possible, to undo the harm done to Aboriginal cultures by harshly assimilative practices.

The report advocates that:

Federal, provincial and territorial governments recognize promptly that determining Aboriginal language status and use is a core power in Aboriginal self-government, and that these governments affirm and support Aboriginal nations and their communities in using and promoting their

[*Traduction*]

Permettez-moi de dire quelques mots au sujet du statut et de l'usage des langues autochtones ancestrales au Canada. Le rapport de 1996 de la Commission royale sur les peuples autochtones note que :

Selon des évaluations récentes, le spectre de l'extinction menace au moins 90 p. 100 des 6 000 langues du monde.

Les langues autochtones ne sont pas les seules à être précaires; sur tous les continents, les langues minoritaires sont en péril. On répartit en général les langues autochtones du Canada entre 11 familles associées aux Premières nations, auxquelles il faut ajouter l'inuktitut avec ses différents dialectes, et le michif, qui a lui aussi des dialectes caractérisés par des emprunts à plusieurs langues autochtones. Ces familles comprennent de 53 à 70 langues. Seul un petit nombre d'Autochtones s'exprime en langue autochtone. Plus d'un million de personnes ont déclaré être d'ascendance autochtone lors du recensement de 1991, mais 190 165 seulement ont affirmé que leur langue maternelle est une langue autochtone et 138 105, qu'ils l'utilisent à la maison. Les langues parlées par un grand nombre de personnes et dont le taux global de transmission à la maison est élevé peuvent être considérées comme viables. L'inuktitut est la famille linguistique qui présente la plus grande vitalité.

D'après le profil démographique établi par Statistique Canada à partir des données tirées du recensement de 2001, le cri, l'inuktitut, l'ojibwa, le déné et le montagnais-naskapi constituent les cinq langues autochtones ancestrales qui sont utilisées par le plus grand nombre de personnes. Au total, 92 630 personnes affirment parler le cri; 31 945, l'inuktitut; 27 955, l'ojibwa; 10 500, le déné; et 9 335, le montagnais-naskapi. D'après le recensement de 1991, le cri est parlé par environ 43 p. 100 des Autochtones ayant une langue maternelle autochtone. Viennent ensuite l'inuktitut et l'ojibwa, qui se situent à environ 13 p. 100 respectivement. Toutefois, le cri et l'ojibwa englobent divers dialectes que ne comprennent pas tous ceux qui parlent ces langues.

Un site Web de l'Université Laval, établi par M. Jacques Leclerc et mis à jour le 26 août 2006, indique que la plupart des langues des Premières nations sont parlées dans des petites collectivités qui comptent moins de 1 000 personnes. Il est évident que la vitalité de ces langues est sérieusement compromise.

Les commissaires, tournant leur attention vers les solutions, ont noté ce qui suit :

À notre avis, les gouvernements canadiens ont l'obligation de soutenir les initiatives des Autochtones pour préserver et revitaliser leurs langues, et neutraliser dans toute la mesure du possible le préjudice causé à leurs cultures par des politiques foncièrement assimilatrices.

Le rapport propose :

Que les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux reconnaissent sans tarder que la détermination du statut de l'usage d'une langue autochtone est un des pouvoirs centraux liés à l'autonomie gouvernementale des Autochtones, et que lesdits gouvernements affirment et

languages and declaring them official languages within their nations, territories and communities where they choose to do so.

Honourable senators, this recommendation leaves us at the door of the motion that is the subject of your consideration. The report is resoundingly silent with respect to the rights of Aboriginal persons to use their Aboriginal ancestral language in the wider world beyond their own nations, territories and communities, and, in particular, their right to use their languages within the higher levels of the federal government.

Honourable senators, one additional fact is perhaps useful. On June 1, 2005, Senator Adams advised this committee that he would like to speak Inuktitut in the Senate. In his words, "As Canadians, we should be allowed to use our language."

The history of language rights in Canada is long and complex and the resulting legislative scheme is equally complex. It is necessary to begin with a review of official language rights. Our starting point is the Constitution Act, 1867, section 133, which provides for the use of the English and French languages in Parliament. Significant to our purposes is that the section contains both permissive and mandatory provisions.

Either the English or the French Language may be used by any Person in the Debates of the Houses of the Parliament of Canada. . . ; and both those Languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses;

It follows that section 133 places no prohibition on the use of a language other than English or French in the proceedings of a federal House, so long as that use does not impede the requirement to use both official languages equally in the records and journals of the House.

[Translation]

It is not very likely that the Fathers of Confederation gave any thought to the use of ancestral languages in Canada's Parliament. Admittedly, some Métis served in Parliament in the early years of Confederation. The name of Louis Riel comes to mind.

However, the first Aboriginal member of Parliament was Mr. Errick French Willis who was elected to office in 1930. Also, the first Aboriginal Member of Parliament elected to the House of Commons after Aboriginals won the right to vote in 1960 was Mr. Leonard Stephen Marchand. He was first elected in 1968 and later appointed to the Senate. The first Inuit elected to office was Mr. Peter Ittinuar in 1979.

In 1958, Prime Minister Diefenbaker appointed Mr. James Gladstone, a full blood Indian from Alberta, to the Senate. Your colleague Senator Adams was the very first Inuit to be appointed

soutiennent le droit des nations autochtones et de leurs collectivités d'employer et de promouvoir leurs langues et d'en faire, à leur discrétion, les langues officielles des nations, territoires et collectivités autochtones.

Honorables sénateurs, cette recommandation nous amène à la motion dont vous êtes saisis. Le rapport ne fait aucune mention des droits des Autochtones d'utiliser leur langue ancestrale autochtone à l'extérieur des limites de leurs territoires et collectivités, et, notamment, au sein des hautes sphères du gouvernement fédéral.

Honorables sénateurs, je tiens à ajouter un autre commentaire. Le 1^{er} juin 2005, le sénateur Adams a indiqué au comité qu'il souhaitait s'exprimer en inuktitut au Sénat. Il a déclaré : « En tant que Canadiens, nous devrions avoir le droit d'utiliser notre langue. »

L'histoire des droits linguistiques au Canada est longue et complexe. Le cadre législatif qui en résulte est lui aussi compliqué. Commençons par les droits relatifs aux langues officielles. D'abord, l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 autorise l'usage des langues française et anglaise au Parlement. Fait intéressant, cet usage est à la fois facultatif et obligatoire.

Dans les Chambres du parlement du Canada... l'usage de la langue française ou de la langue anglaise, dans les débats, sera facultatif; mais dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux respectifs de ces Chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire;

Par conséquent, l'article 133 n'exclut pas forcément l'emploi d'une langue autre que l'anglais ou le français dans les débats des Chambres du Parlement, à la condition que cet emploi ne porte pas atteinte à l'exigence voulant que les deux langues officielles soient utilisées également dans les procès-verbaux et journaux de celles-ci.

[Français]

Il est peu probable que les Pères de la Confédération aient reflété à l'usage des langues autochtones ancestrales dans les Chambres du Parlement. Il est vrai que, très tôt dans l'histoire, des Métis ont siégé au Parlement. À cet égard, le nom de Louis Riel nous vient vite à l'esprit.

Toutefois, le premier député issu des Premières nations est M. Errick French Willis, qui a été élu au Parlement en 1930. De même, le premier représentant des Premières nations à avoir été élu à la Chambre des communes, après que les Indiens eurent obtenu le droit de vote en 1960, a été M. Leonard Stephen Marchand, qui a été élu en 1968 et a plus tard été nommé sénateur. Le premier Inuit à avoir été élu a été M. Peter Ittinuar en 1979.

En 1958, le premier ministre Diefenbaker a nommé au Sénat M. James Gladstone, un Indien de sang de l'Alberta. Votre collègue, le sénateur Adams, a été le tout premier Inuit à être

to the Senate in 1977. Of course, there have been several Métis senators, notably Senator St. Germain and former Senator Chalifoux.

The increasing Aboriginal representation within our institutions of government, beginning in the 1960s and 1970s, clearly points to the need to consider the motion currently before your committee. At present, the Senate has 94 senators, including seven, or approximately 7.5 per cent of the membership, who have Aboriginal roots.

[English]

The 1980s began with the enactment of our Canadian Charter of Rights and Freedoms, which is Part I of the Constitution Act, 1982. The Charter makes English and French the official languages of Canada and sections 16 to 22 of the Charter appear under the heading “Official Languages of Canada.” Subsections 17(1) and 18(1) of the Charter essentially repeat section 133 of the Constitution Act, 1867. The former provides that everyone has the right to use English or French in any debates or other proceedings of Parliament. The latter provides that the statutes, records and journals of Parliament shall be printed and published in English and French, with both language versions equally authoritative.

Building on this constitutional structure, the Official Languages Act once again provides that English and French are the official languages of Parliament and that everyone has the right to use either of those languages in any debates or other proceedings in Parliament. The act then complements the right to use either language with a provision aimed at the corollary right to be understood and the corollary right to understand.

Subsection 4(2) provides for the simultaneous interpretation of the debates and other proceedings of Parliament from one official language into the other. It is important to note that simultaneous interpretation was only introduced into the House of Commons in 1959, on the motion of Prime Minister Diefenbaker. Before the system of interpretation was introduced, parliamentarians who spoke in one official language were simply not understood by unilingual parliamentarians whose language was the other official language. It has been said that this sometimes had the effect of emptying the house of its members.

While the presence in the Official Languages Act of the requirement for simultaneous interpretation makes it clear that the right is a legal right, it is unclear whether it is a constitutional right that enjoys constitutional protection. The historical fact that interpretation was not provided for almost a century suggests that it is not an enforceable constitutional right.

The English and French versions of the obligation to report in the Official Languages Act are framed in somewhat different terms. The English version can be understood to contain a requirement that everything reported in an official report of debates be said in an official language and reported in that

nommé au Sénat en 1977. Il y a aussi bien sûr des sénateurs métis; je pense entre autres au sénateur St. Germain et à l'ancien sénateur Chalifoux.

C'est bien sûr cette présence autochtone de plus en plus grande au sein de nos institutions représentatives, à compter des années 1960 et 1970, qui a rendu nécessaire l'examen de la motion dont vous êtes saisis aujourd'hui. À l'heure actuelle, le Sénat compte 94 sénateurs dont 7, soit environ 7,5 p. 100, ont des racines autochtones.

[Traduction]

Le début des années 1980 a été marqué par l'adoption de la Charte canadienne des droits et libertés, qui constitue la partie I de la Loi constitutionnelle de 1982. La Charte fait de l'anglais et du français les langues officielles du Canada. Les articles 16 à 22 de la Charte figurent sous la rubrique « Langues officielles du Canada ». Les paragraphes 17(1) et 18(1) de la Charte reprennent essentiellement l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867. Le premier dispose que chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux du Parlement. Le deuxième précise que les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux du Parlement sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi.

S'appuyant sur ce cadre constitutionnel, la Loi sur les langues officielles stipule que l'anglais et le français sont les langues officielles du Parlement et que chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans les débats et travaux du Parlement. Elle précise que le droit d'utiliser le français ou l'anglais implique le droit d'être compris et le droit de comprendre.

Le paragraphe 4(2) dispose qu'il doit être pourvu à l'interprétation simultanée des débats et autres travaux du Parlement. Il est important de noter que l'interprétation simultanée n'a été introduite à la Chambre des communes qu'en 1959, sur une motion du premier ministre Diefenbaker. Avant la mise en place du système d'interprétation, les parlementaires qui s'exprimaient dans une langue officielle n'arrivaient pas à se faire comprendre des parlementaires unilingues qui, eux, parlaient l'autre langue officielle. Cette situation avait parfois pour effet, semble-t-il, de vider la Chambre de ses membres.

Le recours à l'interprétation simultanée prévu par la Loi sur les langues officielles montre clairement que ce droit constitue un droit juridique. Toutefois, on ne sait pas s'il constitue un droit qui bénéficie de la protection de la Constitution. Le fait qu'il n'y ait eu aucun service d'interprétation pendant près d'un siècle donne à penser qu'il ne s'agit pas d'un droit constitutionnel exécutoire.

Les versions anglaise et française de la disposition de la Loi sur les langues officielles qui traite des journaux des débats sont libellées légèrement différemment. La version anglaise laisse entendre que les journaux des débats doivent rendre compte de tout ce qui a été dit dans une langue officielle et être traduits dans

language and the other official language. This would, of course, prevent the use of an Aboriginal ancestral language in Senate debates.

However, the French version merely requires that the reports contain the transcription of what is said in either official language and a translation thereof. This version can be interpreted in such a way as not to require that only official languages be used and not to prevent the use of other languages.

I now approach the question before you from the perspective of third language rights and Aboriginal language rights. Our review of the law governing the use of official languages has revealed that there is no prohibition against using a third language in Senate proceedings. However, care is required when it comes to planning for their use in the records of the house.

What positive constitutional rights exist to use Aboriginal languages and other third languages? The Constitution Act, 1982 contains a series of provisions that require consideration. Section 22 of the Charter provides as follows.

Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

Section 25 provides:

The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed so as to abrogate or derogate from any aboriginal, treaty or other rights or freedoms that pertain to the aboriginal peoples of Canada including

- (a) any rights or freedoms that have been recognized by the Royal Proclamation of October 7, 1763; and
- (b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

Professor Walter Tarnopolsky has written that section 22 can only apply to Aboriginal peoples and languages. Jeffrey Richstone adds that the scope of the section is limited to preserving acquired status. It cannot confer additional protection. The same is true for section 25. Sections 22 and 25 merely trace the line between existing Aboriginal rights and the Charter. We must, therefore, look elsewhere to find the rights or recognition thereof. Subsection 35(1) of the Constitution Act, 1982 provides as follows:

The existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada are hereby recognized and affirmed.

Do Aboriginal rights as contemplated by section 35 have a linguistic component? While my search of the jurisprudence has not found any case denying that Aboriginal rights include language rights, I have not found any case that expressly confirms that they do.

l'autre langue officielle. Cette exigence exclut l'emploi d'une langue ancestrale autochtone dans les débats du Sénat.

Toutefois, la version française exige simplement que les comptes rendus comportent la transcription des propos tenus dans une langue officielle et leur traduction dans l'autre langue officielle. Cette version peut être interprétée comme voulant dire que les langues officielles ne seront pas les seules autorisées, et que l'usage d'autres langues ne sera pas interdit.

Permettez-moi maintenant de vous parler de l'utilisation de langues tierces et des droits linguistiques des Autochtones. L'examen de la loi qui régit l'utilisation des langues officielles révèle que rien n'interdit l'emploi d'une autre langue au Sénat. Toutefois, leur utilisation dans les comptes rendus du Sénat exige une certaine planification.

Est-ce que l'utilisation des langues autochtones et de langues tierces repose sur des droits constitutionnels établis? La Loi constitutionnelle de 1982 contient une série de dispositions qui méritent d'être examinées. L'article 22 de la Charte précise ce qui suit :

Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et priviléges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente charte et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français ou l'anglais.

L'article 25 dispose que :

Le fait que la présente charte garantit certains droits et libertés ne porte pas atteinte aux droits et libertés — ancestraux, issus de traités ou autres — des peuples autochtones du Canada, notamment :

- a) aux droits ou libertés reconnus par la Proclamation royale du 7 octobre 1763;
- b) aux droits ou libertés acquis par règlement de revendications territoriales.

D'après le professeur Walter Tarnopolsky, l'article 22 ne peut s'appliquer qu'aux peuples et aux langues autochtones. Jeffrey Richstone ajoute que cet article, de par sa portée, n'assure que le maintien des droits acquis. Il ne confère aucune protection additionnelle. Il en va de même pour l'article 25. Les articles 22 et 25 ne font que tracer la ligne entre les droits autochtones existants et la Charte. Il faut donc chercher ailleurs des dispositions qui confirment l'existence ou la reconnaissance de tels droits. Le paragraphe 35(1) de la Loi constitutionnelle de 1982 précise ce qui suit :

Les droits existants ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones du Canada sont reconnus et confirmés.

Est-ce que les droits autochtones prévus par l'article 35 comportent un aspect linguistique? D'après les recherches que j'ai effectuées, il n'existe pas dans la jurisprudence d'arrêt indiquant que les droits autochtones n'englobent pas les droits linguistiques. Toutefois, je n'ai trouvé aucun jugement qui confirme expressément ce fait.

Professor Tarnopolsky has written, in words adopted by Jeffrey Richstone, that Aboriginal rights as contemplated by section 35 must include language rights. In his words:

It would not be logical to recognize customary Aboriginal rights but to fail to protect at the same time the language in which these rights are articulated and transmitted.

Accepting this conclusion, what is the scope of the affirmed language right? Mr. Richstone makes three points. The first is that the section is aimed at collective, not individual rights. The second is that it would be difficult to advance the position that section 35 covers more than the right to use and develop Aboriginal languages and traditions within the communities concerned. The third is that it would also be difficult to advance the position that section 35 extends to impose an obligation to provide public funding for training and development. These views effectively eliminate section 35 as a potential source of a right to use Aboriginal ancestral languages in parliamentary proceedings.

We have identified section 35 as the source of certain collective Aboriginal rights. What about individual rights? The Charter contains three potential sources, which are sections 2, 15 and 27.

The first source is section 2 of the Charter, which guarantees freedom of expression. In the 1988 case of *Ford v. Quebec (Attorney General)*, a case on Quebec's Bill 101, the Supreme Court of Canada dealt with language rights in the following terms:

[Translation]

... language is so intimately related to the form and content of expression that there cannot be true freedom of expression by means of language if one is prohibited from using the language of one's choice.

At paragraph 40 of the decision, the court states:

Language is not merely a means or medium of expression.

Language colours the content and meaning of expression. As stated in the preamble of the Charter of the French Language, language is also a means by which a people articulate their personal identity and sense of individuality.

[English]

Section 15 of the Charter provides:

(1) Every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination and, in particular, without discrimination based on race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

(2) Subsection (1) does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged individuals or groups including those that

Selon le professeur Tarnopolsky, et ses propos ont été repris par Jeffrey Richstone, les droits autochtones envisagés par l'article 35 doivent comprendre les droits linguistiques. Il affirme :

Qu'il serait illogique de reconnaître les droits coutumiers autochtones, mais de ne pas protéger en même temps la langue dans laquelle ces droits sont articulés et véhiculés.

Partant de ce principe, quelle est la portée du droit linguistique confirmé? M. Richstone insiste sur trois points. D'abord, l'article vise les droits collectifs et non individuels. Ensuite, il serait difficile de soutenir que l'article 35 englobe plus que le droit d'utiliser et de promouvoir les langues et les traditions autochtones à l'intérieur des collectivités visées. Enfin, il serait difficile de démontrer que l'article 35 impose l'obligation de fournir des fonds publics pour la formation et le développement. Ces conclusions éliminent effectivement l'article 35 comme fondement pouvant justifier l'utilisation de langues ancestrales autochtones au Parlement.

L'article 35 reconnaît certains droits autochtones collectifs. Qu'en est-il des droits individuels? La Charte contient trois fondements potentiels : les articles 2, 15 et 27.

L'article 2 de la Charte garantit la liberté d'expression. Dans l'arrêt *Ford c. Québec (Procureur général)* de 1988, qui traitait de la loi 101 du Québec, la Cour suprême du Canada a déclaré, au sujet des droits linguistiques, que :

[Français]

... la langue est si intimement liée à la forme et au contenu de l'expression qu'il ne peut y avoir de véritable liberté d'expression linguistique s'il est interdit de se servir de la langue de son choix.

Au paragraphe 40 de la décision, la cour déclare :

Le langage n'est pas seulement un moyen ou un mode d'expression.

Il colore le contenu et le sens de l'expression. Comme il est dit dans le préambule de la Charte de la langue française, c'est aussi pour un peuple un moyen d'exprimer son identité personnelle et son individualité.

[Traduction]

L'article 15 de la Charte dispose ce qui suit :

(1) La loi ne fait exception de personne et s'applique également à tous, et tous ont droit à la même protection et aux mêmes bénéfices de la loi, indépendamment de toute discrimination, notamment des discriminations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales et physiques.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer la situation d'individus ou de groupes défavorisés, notamment

are disadvantaged because of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

Section 27 says:

This Charter shall be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians.

In the words of Mr. Justice La Forest in the 1988 case of *R. v. Mercure*:

[Translation]

It can hardly be gainsaid that language is profoundly anchored in the human condition. Not surprisingly, language rights are a well-known species of human rights and should be approached accordingly.

[English]

It is important to note that whatever scope is given to sections 2, 15 and 27, they are not limited to Aboriginal persons and languages. The scope to be given to these sections in the Senate context will need to be balanced with the constitutional right of the Senate to provide for productive proceedings in which all senators can take part. On the other hand, a policy tailored to Aboriginal persons and languages could be defended as an affirmative action program protected by subsection 15(2).

In conclusion, honourable senators, my review of the statute law and the jurisprudence leads me to the conclusion that there is no basis yet in law to affirm that there is a legal right to use Aboriginal ancestral languages to communicate for any purpose and in particular, to use Aboriginal ancestral languages in Senate proceedings. However, several provisions of the law contain the possibility for future development of Aboriginal ancestral language rights by the courts. The relevant provisions can be said to contain inchoate rights, and that it can be anticipated that with the passage of time the courts will develop a theory of Aboriginal constitutional language rights that rely on those sections.

So far, honourable senator, we have concluded that the law, and in particular the laws on official languages do not prevent the use of Aboriginal ancestral languages in the Senate chamber.

We have also concluded that at present, there is no basis in law affirming that there is a legal right to use Aboriginal ancestral languages to communicate for any purpose and, in particular, no right to use Aboriginal ancestral languages in Senate proceedings. Conversely, we have not identified any objection in law to their use.

I now turn my focus from the question of the right of an Aboriginal senator to use his ancestral language to the rights of other senators in the chamber. It is often said that where one person's rights begin, the other person's ends. Generally speaking, it is the right of all senators present to understand and participate in debate. The Houses of Parliament have a purpose. The House of Commons has been called the living room of the nation, and the same could be said of the Senate. Even the case for the use of

du fait de leur race, de leur origine nationale ou ethnique, de leur couleur, de leur religion, de leur sexe, de leur âge ou de leurs déficiences mentales ou physiques.

L'article 27 précise que :

Toute interprétation de la présente charte doit concorder avec l'objectif de promouvoir le maintien et la valorisation du patrimoine multiculturel des Canadiens.

Pour reprendre les paroles du juge La Forest dans l'arrêt *R. c. Mercure*, rendu en 1988 :

[Français]

On peut difficilement nier que la langue est profondément ancrée dans la condition humaine. Les droits linguistiques, cela n'a rien d'étonnant, constituent un genre bien connu des droits de la personne et devraient être abordés en conséquence.

[Traduction]

Il est important de noter que les articles 2, 15 et 27 ne visent pas uniquement les peuples et les langues autochtones. La portée donnée à ces dispositions au Sénat devra être juxtaposée avec le droit constitutionnel du Sénat de permettre la tenue de débats productifs auxquels tous les sénateurs peuvent participer. Par ailleurs, toute politique visant à faciliter l'emploi des langues autochtones pourrait être assimilée à un programme de promotion sociale en vertu du paragraphe 15(2).

Pour terminer, honorables sénateurs, l'examen du droit législatif et de la jurisprudence m'amène à la conclusion suivante : il n'existe encore aucun fondement juridique qui confirme l'existence du droit d'utiliser des langues ancestrales autochtones à des fins de communication et, notamment, dans le cadre des travaux du Sénat. Toutefois, diverses dispositions ouvrent la voie à la reconnaissance future et possible des droits linguistiques ancestraux des Autochtones par les tribunaux. Les dispositions pertinentes englobent des droits virtuels. On peut s'attendre à ce que les tribunaux, avec le temps, élaborent une théorie des droits linguistiques constitutionnels des Autochtones qui s'appuie sur ces dispositions.

Jusqu'ici, honorables sénateurs, nous avons conclu que le droit, et en particulier les lois sur les langues officielles, n'excluent pas l'utilisation de langues ancestrales autochtones au Sénat.

Nous avons également conclu qu'il n'existe, à l'heure actuelle, aucun fondement juridique qui reconnaît l'existence du droit d'utiliser les langues ancestrales autochtones à des fins de communication et, notamment, dans le cadre des travaux du Sénat. Inversement, nous n'avons relevé aucune objection en droit quant à leur utilisation.

Maintenant que nous avons passé en revue la question du droit d'un sénateur autochtone d'utiliser sa langue ancestrale, passons aux droits des autres sénateurs. On dit souvent que les droits d'une personne commencent là où ceux d'une autre prennent fin. De manière générale, tous les sénateurs ont le droit de participer à un débat et de comprendre ce qui se dit. Les Chambres du Parlement ont un rôle à jouer. On dit de la Chambre des communes qu'elle constitue le salon de la nation. On pourrait

Aboriginal language rights in the Senate has been argued in terms of the importance of allowing Aboriginal senators to participate in debate. Given the absence of simultaneous interpretation in Parliament for almost a century, it can be argued that there is no Constitutional right to understand everything that is said in the Senate chamber; however, the Official Languages Act now imposes an obligation on the Senate to provide for the simultaneous interpretation of its debates and proceedings. Furthermore, the scope of this obligation is framed differently in the English and French versions. While the English version of subsection 4(2) only provides for simultaneous interpretation from one official language to the other, the French version provides for the simultaneous interpretation of the debates and proceedings. While the scope of both versions is identical if only official languages are spoken, the scope of the obligation under the French version, which is not limited to official languages, may be wider when third languages are spoken.

Finally, honourable senators, I turn to the institutional rights of the Senate itself. Section 18 of the Constitution Act, 1867, as complemented by section 4 of the Parliament of Canada Act, provides the Senate with a full complement of privileges, immunities and powers. According to Joseph Maingot in his text *Parliamentary Privilege in Canada*, second edition:

The privilege of control over its own affairs and proceedings is one of the most significant attributes of an independent legislative institution.

Given the absence of any legal prohibition on the use of Aboriginal ancestral languages in the Senate chamber, in my opinion the Senate has the undoubted right to accommodate senators who wish to speak in their Aboriginal ancestral language, or in any other language, for that matter, in Senate proceeding. The non-discrimination requirements found in section 15 of the Charter should be understood as preventing the Senate from discriminating between different senators and different Aboriginal ancestral languages. The section allows the Senate to accommodate Aboriginal senators and languages in preference to other third languages.

It will be important for the Senate to frame any right to use an Aboriginal language in such a way as not to commit the institution to a service standard that cannot be achieved. Rights cannot change reality. Since the Senate will be conferring on Aboriginal senators who speak a language spoken by 20 or 200 people the same rights that it confers on those who speak the language of 80,000, any plan must have great flexibility in service levels. The Parliamentary Documents Division of the Translation Bureau of Public Works and Government Services Canada can be of great assistance to senators in assessing what is within the realm of the possible.

dire la même chose du Sénat. L'importance de permettre aux sénateurs autochtones de prendre part aux débats a même servi d'argument pour justifier la reconnaissance des droits linguistiques des Autochtones. Comme il n'y a pas eu de services d'interprétation simultanée au Parlement pendant près d'un siècle, on peut soutenir qu'il n'existe aucun droit constitutionnel de comprendre tout ce qui est dit au Sénat. Toutefois, la Loi sur langues officielles oblige maintenant le Sénat à fournir des services d'interprétation simultanée au cours de ses débats et travaux. Par ailleurs, la portée de cette obligation est encadrée différemment dans les versions anglaise et française. La version anglaise du paragraphe 4(2) prévoit uniquement l'interprétation simultanée d'une langue officielle vers l'autre, tandis que la version française prévoit l'interprétation simultanée des débats et des travaux. Bien que la portée des deux versions soit identique si seules les langues officielles sont utilisées, la portée de l'obligation en vertu de la version française, qui ne se limite pas aux langues officielles, peut être plus vaste lorsque des langues tierces sont utilisées.

Enfin, honorables sénateurs, je vais vous parler des droits institutionnels du Sénat. L'article 18 de la Loi constitutionnelle de 1867, auquel vient s'ajouter l'article 4 de la Loi sur le Parlement du Canada, prévoit toute une série de priviléges, d'immunités et pouvoirs pour le Sénat. Dans l'ouvrage intitulé *Le privilège parlementaire au Canada*, deuxième édition, Joseph Maingot précise ce qui suit :

Le privilège de régir ses propres affaires et délibérations est l'un des attributs les plus importants de toute institution législative indépendante.

Etant donné l'absence de toute loi interdisant l'usage des langues ancestrales autochtones au Sénat, à mon avis, le Sénat a le droit indéniable de répondre aux besoins des sénateurs autochtones qui souhaitent s'exprimer dans leur langue ancestrale, ou dans une autre langue, lors des travaux du Sénat. En raison des exigences de non discrimination énoncées à l'article 15 de la Charte, le Sénat ne peut traiter les sénateurs autochtones de façon différente. Cette disposition permet au Sénat de répondre aux besoins des sénateurs qui souhaitent s'exprimer dans une langue autochtone de préférence à une langue tierce.

Il est important que le Sénat encadre le droit d'utilisation des langues autochtones, et ce, afin d'éviter d'imposer à l'institution une norme de service qu'elle ne peut respecter. Les droits ne peuvent changer la réalité. Comme le Sénat va accorder aux sénateurs autochtones qui s'expriment dans une langue parlée par 20 ou 200 personnes les mêmes droits qu'il accorde à ceux qui s'expriment dans une langue parlée par 80 000 personnes, il importe que le plan d'action prévoie une marge de manœuvre importante au niveau des services. La Division des documents parlementaires du Bureau de la traduction, qui relève de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, peut aider les sénateurs à déterminer ce qui relève du domaine du possible.

[Translation]

Let me recap by recalling the wording of Senator Corbin's motion. I will limit myself to the following observations: I was unable to find in legislation a provision that clearly recognized the right of Aboriginals to use their ancestral languages and to communicate for any purpose in these languages; such use is not expressly authorized in any constitutional provision and there is no jurisprudence which clarifies this matter.

Certain constitutional provisions are sufficiently general in nature to allow the notion of the virtual right to use ancestral languages for any purpose. In other words, the provisions are so vaguely worded as to permit courts in the future to broaden the scope to recognize the use of aboriginal languages for any purpose.

For example, the courts could recognize the so-called "inherent" right of an Aboriginal community to promote the use of its language among its members. There is no one provision in the act recognizing the right to use ancestral Aboriginal languages in the deliberations of the Senate. Even though this right is not recognized by law, there is nothing to stop the Senate from acknowledging this moral right in some other fashion, or still yet, from making it a procedural right.

When official languages simultaneous interpretation was first introduced in Parliament in 1960, Prime Minister Diefenbaker stated that it was a "fundamental right" and "an integral part of our constitutional freedom."

Furthermore, the Royal Commission on Aboriginal Peoples talks about the "inherent right" to determine the status of ancestral languages on lands belonging to Aboriginal nations.

[English]

In this regard, the Constitution is a living tree and, as one senator noted, should not be considered arthritic. The Senate is described throughout the constitutional, parliamentary and political literature as the house of the regions and the minorities and can be expected to be a leader on minority language issues. Since there is no legal right to use Aboriginal ancestral languages in Senate proceedings, there is no corresponding obligation to allow for their use. It follows that the Senate has a relatively free hand in developing the conditions under which the use of Aboriginal ancestral languages will be allowed in Senate proceedings. In this regard, your debates contain reference to an incremental approach. Whatever opportunity is developed should be available to all Aboriginal senators who wish to use their ancestral language in Senate proceedings. That said; there are very real, practical limitations, some of which are changeable and manageable and some that are not. These limitations may result in different service levels in different cases.

Thank you for your attention, honourable senators. I would be pleased to take your questions.

[Français]

Permettrez-moi de récapituler en revenant sur le libellé de la motion du sénateur Corbin. Je m'en tiendrai aux observations suivantes : il m'a été impossible de trouver dans la loi une disposition qui reconnaîsse clairement aux Autochtones le droit d'utiliser leurs langues ancestrales et de communiquer à toutes fins utiles dans celles-ci. Il n'y a aucune disposition dans la Constitution ni aucune jurisprudence qui autorise directement un tel usage.

Certaines dispositions de la Constitution sont suffisamment générales pour admettre l'idée d'un droit virtuel d'utiliser les langues ancestrales autochtones à toutes fins utiles. En d'autres termes, les dispositions sont formulées de façon suffisamment vague pour permettre dans l'avenir aux tribunaux d'en élargir la portée pour reconnaître l'usage des langues autochtones à certaines fins.

On pourrait par exemple reconnaître le droit, que certains diront « inhérent », d'une collectivité autochtone de promouvoir l'utilisation de sa langue au sein de ses membres. Rien dans la loi ne reconnaît le droit d'utiliser des langues ancestrales autochtones dans les délibérations du Sénat. Même si ce droit n'est pas reconnu par la loi, rien n'empêche le Sénat de reconnaître ce droit moral, de l'affirmer de quelque autre façon ou encore d'en faire un droit procédural.

En 1960, lorsque l'interprétation simultanée a été introduite au Parlement, le premier ministre Diefenbaker affirmait que l'interprétation simultanée dans les langues officielles était un « droit fondamental » et faisait « partie intégrante de notre liberté constitutionnelle ».

La Commission royale sur les peuples autochtones fait, pour sa part, référence au « droit inhérent » de déterminer le statut des langues ancestrales sur le territoire des nations autonomes.

[Traduction]

À cet égard, la Constitution est un arbre vivant. Comme l'a indiqué un sénateur, elle ne devrait pas être perçue comme étant arthritique. Le Sénat est dépeint, dans les documents constitutionnels, parlementaires et politiques, comme le défenseur des régions et des minorités. Il doit faire preuve de leadership dans le dossier des langues minoritaires. Comme le droit d'utiliser des langues ancestrales autochtones au Sénat n'est pas reconnu sur le plan juridique, il n'existe aucune obligation de permettre leur usage. Le Sénat est libre, dans une certaine mesure, d'établir les conditions régissant l'utilisation des langues ancestrales autochtones lors des travaux du Sénat. À cet égard, une approche par étapes pourrait être préconisée. Peu importe la politique établie, elle devrait s'appliquer à tous les sénateurs autochtones qui souhaitent utiliser leur langue ancestrale dans le cadre des travaux du Sénat. Cela dit, il existe des limites très réelles et pratiques dont il faut tenir compte, certaines qui peuvent être modifiées et adaptées, et d'autres, pas. Ces limites peuvent donner lieu à des niveaux de services différents dans diverses circonstances.

Honorables sénateurs, merci de votre attention. Je répondrai volontiers à vos questions.

Senator Joyal: As a preliminary remark, we had previously requested that all Aboriginal senators receive a notice that we would be discussing this issue. It is a fair opportunity to give them the benefit of the witnesses and our discussions. I would repeat what we had mentioned before in relation to this particular issue.

The Chairman: If it has not been done, it will be done. It has been done.

Senator Joyal: This morning, I happened to bump into Senator Watt and invited him because of the issue.

I would like to thank the chair for having invited Mr. Audcent to give us this presentation, which I had the benefit of reading this morning. It may not be exactly the presentation you gave, but it is the one that was prepared by Ms. Seo, Legal Counsel. I appreciated reading it, because this is the first time, in my recollection, that there is an initiative to try to understand the legal implications of Aboriginal language rights in relation to Parliament, especially in relation to section 22 of the Charter.

Section 22 of the Charter is a “mysterious” section. It has not been interpreted by the court since its adoption. It reads:

Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

Section 22 refers specifically to sections 16 to 20 of the Charter. Sections 16 to 22 of the Charter refer to official languages of Canada and their status and privileges in the Parliament of Canada, in proceedings in Parliament, in parliamentary statutes, in proceedings in the courts and in communications with federal institutions.

Section 22 states that although we have a group of sections that clearly establish the status of the use of French and English in relation to Parliament there are other potential rights and privileges, either acquired or enjoyed, through legal or customary manner, other than English and French.

It is recognized that English and French exist for the business of Parliament, but aside from those rights and privileges there might be or there are other languages that have, “... from any legal or customary right or privilege acquired. . .”

Then the question becomes what are the other languages that might have status aside from French and English in Parliament? That question comes to mind when one reads section 22.

I refer you to Senator Corbin, who was one of the members of the joint committee of the Senate and the House of Commons some 27 years ago when that section was in the draft resolution that included the Charter and the Constitution. It was quite clear at that time that we wanted to protect other languages that might have status through customary or legal origins in Parliament.

We are essentially dealing with Parliament. We are not dealing with the status of languages on reserves or territories where Aboriginal people may have acquired a right to self-government. That appears in section 35 of the Constitution. We are dealing with the status and privileges of other languages in Parliament.

Le sénateur Joyal : D'abord, nous avions demandé que tous les sénateurs autochtones reçoivent un avis indiquant que nous allions discuter de ce sujet. Nous voulions qu'ils rencontrent les témoins et qu'ils participent aux discussions. Nous avons déjà discuté de cette question bien précise.

Le président : Si cela n'a pas été fait, nous y verrons. Cela a été fait.

Le sénateur Joyal : J'ai rencontré, ce matin, le sénateur Watt. Je l'ai invité à se joindre à nous.

Je tiens à remercier le président d'avoir invité M. Audcent à nous présenter cet exposé, que j'ai eu l'occasion de lire ce matin. Le document qui a été fourni ne correspond pas tout à fait à ce que vous avez dit. Il a été préparé Mme Seo, qui est conseillère juridique. Je l'ai trouvé intéressant. C'est la première fois, si je ne m'abuse, que l'on tente d'expliquer les incidences juridiques des droits linguistiques des Autochtones en ce qui concerne le Parlement, et surtout, l'article 22 de la Charte.

L'article 22 de la Charte est « mystérieux ». Il n'a pas été interprété par le tribunal depuis son adoption. Il se lit comme suit :

Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et priviléges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente charte et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français ou l'anglais.

L'article 22 fait référence aux articles 16 à 20 de la Charte. Les articles 16 à 22 traitent des langues officielles du Canada ainsi que de leur statut et leurs priviléges dans les débats et travaux du Parlement, les lois fédérales, les actes de procédure des tribunaux et les communications avec les institutions fédérales.

L'article 22 précise que, même si quelques articles établissent clairement l'usage du français et de l'anglais au Parlement, il existe en outre d'autres droits et priviléges potentiels, acquis ou exercés, découlant de la loi ou de la coutume.

Il est reconnu que l'anglais et le français sont utilisés dans les travaux du Parlement, mais outre ces droits et priviléges, il peut y avoir — ou il y a — d'autres langues qui ont « ... acquis des droits et priviléges découlant de la loi ou de la coutume... ».

Alors, il faut se demander quelles sont ces autres langues qui peuvent avoir un statut au Parlement. C'est la question qu'on se pose en lisant l'article 22.

Songez au sénateur Corbin, qui était un membre du comité mixte du Sénat et de la Chambre des communes il y a environ 27 ans, alors que cet article était encore un projet de résolution incluant la Charte et la Constitution. À ce moment-là, il était très clair que l'on voulait protéger les autres langues qui pourraient avoir un statut au Parlement, découlant de la coutume ou de la loi.

Essentiellement, on parle de ce qui se passe au Parlement, et non pas du statut des langues dans les réserves ou territoires où les Autochtones ont pu obtenir le droit à l'autonomie gouvernementale. L'article 35 de la Constitution traite de cela. Il est question du statut et des priviléges des autres langues au

I agree that jurisprudence has not been applied to that section of the Charter, even though there has been interpretation on many other sections dealing with Aboriginal people's rights, especially with respect to section 35.

One must recognize the fundamental fact the Supreme Court noted in the *Haida* case of 2002-03. To me, the *Haida* case is a very important case because for the first time, the Supreme Court recognized that the Europeans did not conquer the Aboriginal people. When the European settlers arrived on the West Coast and in the Acadian regions of Canada in the seventeenth and eighteenth centuries, there were people who had rights, customs, traditions, self-government and capacity that was not superseded through the means of a conquest. The Aboriginal people maintained their full identity culturally and politically.

The court sees section 35 as remedial. The section re-establishes the Aboriginal peoples to their original conditions. There have been three European settlements and the Aboriginal people have never been conquered. As a French Canadian, I have been conquered; I have been the object of the Treaty of Paris while the Aboriginal people have been the object of the Royal Proclamation, which recognized that Aboriginal people were not conquered. They maintained their rights. That was the pledge of King George III. However, as a French Canadian at that time, I was transferred to the sovereignty of the British King. In 1774, the Quebec Act granted my language rights back to me. The rest is in the history books.

When we deal with Aboriginal languages in Canada in relation to Parliament, we must start with the fundamental elements of what we had in mind when we created section 22. At that time, we were unaware of the scope of Aboriginal rights in today's world. Honourable senators, that we even avoided using the term "self-government" in those years in order to avoid scaring people. If we inserted the term "self-government" into section 35, we would not have had a Charter.

At that time, the concept was so fluid that nobody wanted to insert a term that was not clear and defined in the minds of people. We said the Charter would have an evolutionary nature; there will be a dynamic element in the Charter. Through the years, through evolution and through interpretation, we will come back to a point whereby we can sign treaties to grant back to the Aboriginal people their rights to self-government, as we did with the Nisga'a people. Most senators participated in those debates and hearings.

The point I want to emphasize in your presentation, Mr. Audcent, is that you told us there is not a clear exclusion. I would pretend there is an inclusion by virtue of section 22 because it deals essentially with other languages in Parliament. Of course, there is the remedial nature of the Charter. The Charter objective in relation to language rights as much for my Acadian friends and the community in Nova Scotia is remedial. It is meant to bring people back into their situations

Parlement. Je conviens que la jurisprudence n'a pas été appliquée à cet article de la Charte, même si de nombreux autres articles sur les droits des peuples autochtones ont fait l'objet d'une interprétation, particulièrement en ce qui a trait à l'article 35.

Il faut reconnaître le fait fondamental qu'a signalé la Cour suprême dans l'affaire *Haida*, en 2002-2003. Selon moi, cette affaire est très importante parce que, pour la première fois, la Cour suprême a reconnu que les Européens n'avaient pas conquis les peuples autochtones. Ces derniers avaient des droits, des coutumes, des traditions, l'autonomie gouvernementale et une capacité qui n'ont pas été annulés par une conquête, lorsque les colons européens sont arrivés sur la côte Ouest et dans les régions acadiennes du Canada aux XVII^e et XVIII^e siècles. Les Autochtones ont pu conserver intégralement leur identité culturelle et politique.

Selon le tribunal, l'article 35 est une mesure corrective. Il permet aux peuples autochtones de retrouver leur statut initial. Il y a eu trois colonisations européennes, et les Autochtones n'ont jamais été conquis. En tant que Canadien français, j'ai été conquis; j'ai été l'objet du Traité de Paris, alors qu'ils ont été l'objet de la Proclamation royale, qui reconnaissait qu'ils n'étaient pas conquis. Ils ont conservé leurs droits. C'était un engagement du roi George III. Par contre, en tant que Canadien français à ce moment-là, je suis devenu sujet du roi britannique. En 1774, l'Acte de Québec m'a permis de retrouver mes droits linguistiques. Le reste figure dans les livres d'histoire.

En étudiant les relations entre les langues autochtones au Canada et le Parlement, il faut commencer par les aspects fondamentaux de ce que l'on avait en tête lors de la rédaction de l'article 22. À ce moment-là, nous n'étions pas conscients de la portée qu'auraient les droits des Autochtones aujourd'hui. Chers collègues, nous avons même évité d'utiliser les mots « autonomie gouvernementale » dans ces années-là, afin de ne pas effrayer les gens. Si l'on avait inséré ces mots dans l'article 35, on n'aurait pas eu cette charte.

À ce moment-là, la notion était si floue que personne ne voulait utiliser un terme obscur et mal défini dans l'esprit des gens. Nous avions dit que la Charte serait de nature évolutive, car on y retrouverait un élément dynamique. Au fil des années, à mesure que l'interprétation évoluera, nous reviendrons à un stade où il nous sera possible de signer des traités permettant aux Autochtones de recouvrer leur droit à l'autonomie gouvernementale, comme nous l'avons fait avec les Nisgaas. La plupart des sénateurs avaient participé aux débats et aux audiences à l'époque.

Jaimerais faire ressortir un point de votre discours, monsieur Audcent. Vous avez dit qu'il n'y a pas d'exclusion manifeste, mais je prétendrais qu'il y a une inclusion en vertu de l'article 22 parce qu'il traite essentiellement des autres langues employées au sein du Parlement. Bien sûr, on pense à la nature corrective de la Charte. Autant pour mes amis acadiens que pour la communauté de la Nouvelle-Écosse, la Charte a un objectif correctif en ce qui a trait aux droits linguistiques. Elle a pour but de permettre aux

when they were able to use their rights. That is essentially the philosophy of the Charter. It is a dynamic human rights objective to repair wrongs.

I think it is very important, when we examine section 22, to define the parameters of its territory, its Parliament in relation with other languages. It falls under a sense that the only other languages that might have had customary or legal rights at that time were Aboriginal rights.

In other words, the first treaties that were signed by the Aboriginal people in 1701 were not signed in English. They signed in their own language. It was the French at that time that had to translate it. Why? The answer is that in those years, the sovereignty of the Aboriginal nation was still fully recognized. They were negotiating at par, and they were using their own language.

When the Great Peace of Montreal was signed in 1701, none of the 36 Aboriginal chiefs spoke another language other than their own; none of them spoke French. The French provided translators for others to understand what the chiefs were saying. They signed the treaty with their Aboriginal scripture. They used their languages in rapport with the other minority at that time.

The Chairman: Senator Joyal, please direct your question.

Senator Joyal: I say to our expert and very learned guest that section 22 opens the door to the status of Aboriginal languages in relation to Parliament. It is there that it is to be recognized under customary rights basis. As such, there is no decision of the court interpreting section 22. Section 22 is still there, and should receive a meaning. It is not there for enjoyment, it has meaning.

What do you think section 22 encompasses?

Mr. Audcent: Honourable senators, just as an aside, I thank the senator very much for qualifying me as an expert. I am certainly Legal Counsel to the Senate, but I am not sure I would claim expertise in language rights in Canada. I think that is a whole discipline that is beyond my expertise, although I am quite prepared to speak to the subject today.

Senator Joyal invites us to look at section 22. It says:

Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

It is a living provision. It is before or after the Charter. With respect to "... any language that is not English or French. . ." in my main presentation I cited authors that say that this can only mean Aboriginal languages. Professor Tarnopolsky made that point. It is very clear we are talking about Aboriginal languages; however, here is the problem with the way it is framed. As you know, I am a legislative drafter. Nothing abrogates or derogates from rights that you can find. It does not confer any rights. The purpose of this section is to say, if you found the rights

gens d'exercer leurs droits à nouveau. C'est essentiellement la philosophie sous-jacente à la Charte. Corriger les erreurs est un objectif dynamique des droits de la personne.

Je crois qu'il est très important, en nous penchant sur l'article 22, d'établir comment il faut l'interpréter. Il ne fait aucun doute qu'à ce moment-là, les seules autres langues susceptibles d'avoir eu des droits découlant de la coutume ou de la loi étaient celles des Autochtones.

En d'autres mots, les premiers traités signés par les peuples autochtones en 1701 n'étaient pas rédigés en anglais, mais bien dans leur propre langue. Les Français devaient alors les traduire. Pourquoi? Dans ce temps-là, on reconnaissait encore entièrement la souveraineté de la nation autochtone. Ils négociaient d'égal à égal en utilisant leur propre langue.

Lorsque la Grande paix de Montréal a été signée en 1701, aucun des 36 chefs autochtones ne parlait une langue autre que la sienne; aucun ne parlait français. Les Français avaient recours à des interprètes pour comprendre ce que les chefs disaient. Ils ont signé le traité en écriture autochtone. Ils utilisaient leurs langues dans leurs échanges avec le groupe minoritaire de cette époque.

Le président : Sénateur Joyal, veuillez poser votre question.

Le sénateur Joyal : Je dis à notre spécialiste et très érudit invité que l'article 22 ouvre la porte à l'attribution d'un statut aux langues autochtones au Parlement. C'est en vertu de cette disposition que nous pouvons reconnaître qu'il s'agit d'un droit découlant de la coutume. Toutefois, aucune décision d'un tribunal ne donne une interprétation de l'article 22. Il est toujours là, et on devrait lui donner une signification, car il n'est pas là pour décorer; il a un sens.

Que signifie l'article 22 selon vous?

M. Audcent : Honorables sénateurs, soit dit en passant, je remercie beaucoup le sénateur de me qualifier de spécialiste. Certes, je suis conseiller juridique pour le Sénat, mais je ne suis pas certain que je puisse prétendre être un expert en droits linguistiques au Canada. Je crois que c'est un tout autre domaine qui dépasse mes connaissances, bien que je sois bien préparé pour en parler aujourd'hui.

Le sénateur Joyal nous invite à nous pencher sur l'article 22, qui se lit comme suit :

Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et priviléges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente charte et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français ou l'anglais.

C'est une disposition vivante. Elle vise les droits et priviléges antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la Charte. Pour ce qui est des « ... langues autres que le français ou l'anglais ... », j'ai cité dans mon exposé des auteurs qui croient qu'il ne peut s'agir que des langues autochtones. M. Tarnopolsky l'a souligné. Il est très clair que nous parlons de ces langues. Cependant, voici le problème que pose la façon dont c'est rédigé. Comme vous le savez, je suis un rédacteur législatif. Il est stipulé que ces articles ne peuvent pas avoir pour effet de porter atteinte aux droits qu'on

somewhere, sections 16 to 20 are not abrogating or derogating from them; please keep that in mind. We are recognizing these rights, and we are not letting the official language provisions abrogate or derogate from them. It cannot confer a legal or customary right or privilege. First you have to find somewhere in the law the legal right or privilege, or you have to find the customary right or privilege. That is my problem. When I went in search of the legal right or privilege or the customary right or privilege, I did not find a positive expression in law, or section of a constitution, or an act that said here is the right, we are expressing it. That is the legal right or privilege. I did not find a customary right or privilege. I have not found a customary right or privilege that says that generally or in particular we are speaking about in Senate proceedings and parliamentary proceeding; I have not found that custom.

This does not mean it cannot be built. I bring you back to the words, "... acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter ..." Even after this Charter comes into force, which is post-1982, rights can develop and those rights will be defended by section 22. What I cannot do is go that extra mile and say that I find in section 22 an affirmation of the rights and privileges; I think that is beyond the scope of the section.

The Chairman: Thank you very kindly. I have three other senators, Senator Joyal, if you do not mind?

Senator Joyal: I know I have abused the attention of my colleagues.

The Chairman: Not at all. I am tempted to ask you to be a witness one day; that may be interesting.

Senator Andreychuk: We have heard a fair bit about the legal side. Are we approaching a determination as to whether there is an existing right? Is this issue a particular problem for a particular senator or several senators in their ability to function as parliamentarians?

You pointed out we could get into the community rights vested under section 35, et cetera. We can go down that route. If the object of our exercise is to determine to the extent language rights need to be applied, or was this exercise to say that we come in here by appointment and we come with our capacities. I am thinking back to Senator Dyck's speech yesterday, how she found herself here, what she thought her job was and what she believes her job to be. Therefore, will an Aboriginal senator have to reach for the language tool?

I am thinking back to my days as a judge, when we would have Aboriginal people come before us, and we would anticipate that they were not capable of speaking English or French, so we would need a Cree translator, only to find out that the Cree translator did not know the dialect of the person. We provided for the rules, but the people could not communicate and defend themselves appropriately in court. We then had to go to the next step. The issue there was the right to defend oneself in court. The question

peut faire valoir. Par contre, cette disposition ne confère aucun droit. Le but de cet article est de préciser que, si l'on a acquis des droits à un moment donné, les articles 16 à 20 ne peuvent pas être invoqués pour y porter atteinte; gardez cela en tête. On reconnaît ces droits et on ne peut pas se servir des dispositions sur les langues officielles pour y porter atteinte. Il est impossible de conférer un droit ou un privilège découlant de la loi ou de la coutume. Il faut trouver le droit ou le privilège dans la loi ou dans la coutume. C'est là que réside mon problème. Lorsque j'ai cherché le droit ou le privilège découlant de la loi, je n'en ai pas trouvé de mention explicite dans la loi ni dans la Constitution. C'est le même cas pour ce qui est de la coutume. Je n'ai pas trouvé de droit ou de privilège découlant de la coutume et portant de façon générale ou précise sur l'usage des langues ancestrales dans les délibérations du Sénat. Je n'ai pas trouvé de coutume à cet égard.

Cela ne signifie pas pour autant qu'il est impossible de créer ce droit. Je vous reporte à l'expression « ...aux droits et priviléges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente Charte... ». En effet, même après 1982, année d'entrée en vigueur de la Charte, on peut établir des droits qui s'appuieront sur l'article 22 de cette dernière. Cependant, je ne peux aller jusqu'à prétendre que l'article 22 est une affirmation de droits et de priviléges, car selon moi, cela dépasserait sa portée.

Le président : Merci beaucoup. Trois autres sénateurs souhaitent intervenir, sénateur Joyal, si vous n'y voyez pas d'inconvénient.

Le sénateur Joyal : Je sais que j'ai abusé du temps de mes collègues.

Le président : Pas du tout. Je serais tenté de vous demander de comparaître comme témoin un de ces jours; ça pourrait être intéressant.

Le sénateur Andreychuk : Nous avons beaucoup entendu parler de la dimension juridique. Sommes-nous proches d'une conclusion quant à l'existence d'un droit? Cette question pose-t-elle un problème à un ou plusieurs sénateurs pour ce qui est de leur capacité d'exercer leurs fonctions de parlementaires?

Vous avez fait remarquer que nous pourrions nous pencher sur les droits collectifs garantis par l'article 35, entre autres. Nous pouvons emprunter cette voie. L'exercice vise peut-être à déterminer dans quelle mesure les droits linguistiques doivent être appliqués, ou peut-être sert-il à souligner que nous arrivons ici par nomination, avec les capacités que nous avons. Je repense au discours qu'a fait le sénateur Dyck, hier, dans lequel elle nous a expliqué comment elle s'était retrouvée ici, et quelle était sa conception du travail. Ainsi, un sénateur autochtone devra-t-il chercher à se prévaloir de services d'interprétation?

Je me souviens de l'époque où j'étais juge et où des Autochtones comparaissaient devant la cour. Nous nous attendions à ce qu'ils ne puissent s'exprimer ni en anglais, ni français; nous faisions donc appel à un interprète cri, pour nous rendre compte finalement que celui-ci ne connaissait pas le dialecte de la personne. Ainsi, nous prenions des moyens pour respecter les règles, mais les gens ne pouvaient communiquer ni se défendre convenablement devant la cour. Nous avons donc dû

was what language capacities we had to understand. If the defendant spoke only Cree we could find a Cree translator, but how could we be sure that the translator understood the defendant properly and give us a proper interpretation. The other side would then stand up and say we have no confidence that what is being translated is correct because we want a certain sufficiency in standard of translation. That is a conundrum we were grappling with when I left the court.

Are we here discussing an Aboriginal right or are we discussing a senator's right to perform his or her duties? How did you approach your task when you came here?

Mr. Audcent: Honourable senators, I understand the object of the exercise from the words of Senator Corbin who said that he wants to solve his colleague's problems.

The motion is very wide, and you have to appreciate that because words are important, words remain on the record. At the same time, we understand what is behind the motion. Senator Corbin has been very clear. That is the object of the exercise before you.

Then your committee turns to me as your legal counsel and it changes somewhat because I only have a role in this. I do not have the big picture. My role is to give you the constitutional background within which you can find solutions. That is why I gave you a rather long presentation today, for which I apologize, but sometimes it is important to leave on your record the considerations against which the solutions that you come up with can be measured.

I view my role as providing you with the constitutional legal background within which you can frame the solutions that you wish to develop.

Senator Andreychuk: Are you saying that there is not a precedent to determine whether it is a right within the Senate?

Can I turn it around the other way and say we still have the dilemma to assist a senator who feels he cannot perform his task fully because of a language barrier?

Mr. Audcent: I have to describe the existing state and I have tried to be fair in telling you where I view the rights at present as they have been identified and expressed.

You will want to accommodate that senator; I know you do. Within the context of accommodating the senator, and you want to do so in a fair way to all senators, you also have to take into account the interest of the other people in the chamber. It is a dynamic where one person's rights begin where the other person's rights end. At any given time where a senator is addressing the chamber, say in an Aboriginal language, there are rights of the senator to speak in his or her language and express himself or herself to the best of his or her ability. There other senators have

passer à l'étape suivante. L'enjeu était le droit de se défendre devant les tribunaux. La question était liée à la compréhension de ce qui se disait à l'audience. Si le défendeur parlait uniquement cri, nous pouvions trouver un interprète de cette langue, mais comment être certains que celui-ci comprenait bien le défendeur et nous rendait convenablement ses propos? L'autre partie protestait alors, en disant que nous n'avions pas confiance en l'interprétation car nous exigeions une certaine norme de qualité à cet égard. Lorsque j'ai quitté la cour, nous étions aux prises avec ce problème.

Discutons-nous d'un droit autochtone, ou bien du droit d'un sénateur d'exercer ses fonctions? Comment envisagiez-vous votre travail en arrivant ici?

M. Audcent : Honorables sénateurs, à mes yeux, l'objectif de l'exercice a été exprimé par le sénateur Corbin, qui a dit vouloir résoudre les problèmes de son collègue.

La motion est très large, ce que vous devez comprendre, car les mots sont importants; les écrits restent. En même temps, nous comprenons l'intention sous-jacente à la motion. Le sénateur Corbin a été très clair quant à l'objectif de cet exercice.

Ensuite, votre comité s'en remet à moi en tant que conseiller juridique, et cela change un peu la donne, car je ne suis qu'un intervenant dans cette affaire. Je n'ai pas de perspective d'ensemble. Mon rôle consiste à vous fournir le contexte constitutionnel qui vous permettra de trouver des solutions. C'est pourquoi mon exposé d'aujourd'hui était assez long; veuillez m'en excuser. Mais il est important de vous préciser les considérations dont vous devrez tenir compte pour en arriver à des solutions.

Je considère que mon rôle est de vous fournir le cadre juridique et constitutionnel qui vous servira de fondement pour concevoir des solutions.

Le sénateur Andreychuk : Êtes-vous en train de nous dire qu'il n'existe aucun précédent qui puisse nous permettre de déterminer si c'est un droit au sein du Sénat?

Puis-je retourner le problème et dire que nous demeurons aux prises avec le dilemme de venir en aide à un sénateur qui se juge incapable d'exercer pleinement ses fonctions en raison d'une barrière linguistique?

M. Audcent : Je dois vous décrire la situation, et j'ai tâché de vous exposer fidèlement les droits qui, selon moi, existent actuellement, tels qu'on les a déterminés et consignés.

Je suis convaincu que vous souhaiterez rendre service au sénateur concerné. Dans ce contexte, vous voudrez le faire en toute équité pour les autres sénateurs et, par conséquent, il vous faudra aussi tenir compte des intérêts des autres personnes à la Chambre. C'est la dynamique des droits de quelqu'un qui s'arrêtent là où commencent ceux des autres. Chaque fois qu'un sénateur s'adresse à la Chambre dans une langue autochtone, disons, il a le droit de parler sa langue et de s'exprimer du mieux qu'il peut. Mais les autres sénateurs ont aussi le droit de

the right to understand what is happening in the chamber. Those two rights need to be reconciled and they require practical, positive solutions.

Senator Fraser: Mr. Audcent, you have fundamentally come before us and told us that there is no legal right to the use of Aboriginal languages in the Senate, but to the extent possible, it would still be the right thing to do. I read your brief and noted this message even more strongly in it than perhaps in your presentation although both were fascinating.

Do I understand you correctly?

Mr. Audcent: Senator, that is fair. I would say there is presently no legal right.

Senator Fraser: That is where I want to go next.

Mr. Audcent: I did recognize the fact that in certain sections of the Constitution, the language is wide enough to recognize an inchoate right — inchoate meaning incipient, capable of growth. The Constitution can accommodate growth in the area of Aboriginal language rights. I have discovered that the law is not fully developed in that area.

Senator Fraser: I want to thank you and Senator Joyal for drawing section 22 of the Charter to our attention. I confess, although I have spent more hours than I care to think brooding about language rights, I had not turned my attention to section 22.

What it reinforces for me is that what we do now with this proposal may well be the beginning of the establishment of a constitutional right, which means it is important that we do whatever we do carefully. We must consider that we are moving in a direction that we want to move in, and not create more unintended consequences.

Mr. Audcent: I agree with that, senator.

Senator Fraser: When there is a right to use a language in Parliament, that right is not confined to a person whose mother tongue it is. I, for example, have the right to speak French in Parliament, or in a committee, even if everyone else in the room is a unilingual anglophone I have the right to speak French. My francophone colleagues have the right to speak English in a room even if everyone else there is a unilingual francophone. The right is not related to one's mother tongue. Therefore, I think we are all predisposed to say that our colleagues should be able to participate in our debates in their own language. Anyone who has tried to learn another language knows how hard it is to participate in a debate in other than your mother language. However, as your brief points out, there are over 60 Aboriginal languages in Canada, and constitutions last a long time. If we are going about creating a constitutional right, if we are setting out down the path toward the eventual creation of a constitutional right, how does one frame such a right in a way that is fair to Aboriginals, to the Aboriginals who need it, but is at the same time in some way practical?

comprendre ce qui se passe à la Chambre. Ces deux droits doivent être conciliés et nécessitent des solutions pratiques et positives.

Le sénateur Fraser : En somme, monsieur Audcent, vous vous êtes présenté devant nous en nous disant qu'il n'existe aucun droit légal régissant l'utilisation de langues autochtones au Sénat mais que, dans la mesure du possible, il faudrait pallier ce manque. J'ai lu votre mémoire, et j'en ai retenu ce message peut-être encore plus fortement qu'au cours de votre exposé, même si les deux étaient captivants.

Est-ce que je vous ai bien compris?

M. Audcent : C'est juste, sénateur. Je dirais qu'actuellement, il n'existe aucun droit légal.

Le sénateur Fraser : C'est ce point que j'aborderai ensuite.

M. Audcent : J'ai relevé le fait que, dans certains articles de la Constitution, le langage est assez large pour qu'on puisse reconnaître un droit virtuel — un embryon de droit, capable de croissance. La Constitution peut permettre d'élaborer d'autres dispositions en matière des droits des Autochtones. J'ai découvert que la loi n'était pas utilisée selon son potentiel à cet égard.

Le sénateur Fraser : J'aimerais vous remercier, ainsi que le sénateur Joyal, d'avoir attiré notre attention sur l'article 22 de la Charte. J'avoue que, bien que j'aie passé des heures innombrables à réfléchir à la question des droits linguistiques, je ne m'étais pas arrêtée à l'article 22.

À mes yeux, cela confirme qu'en réagissant à cette proposition, nous pourrions très bien jeter les bases d'un droit constitutionnel, ce qui signifie que, peu importe les mesures que nous prendrons, il est important de procéder avec précaution. Nous devons être conscients qu'il nous faut aller dans la direction souhaitée, sans toutefois entraîner de conséquences involontaires.

M. Audcent : J'en conviens, madame le sénateur.

Le sénateur Fraser : Lorsque le droit de recourir à une certaine langue au Parlement est établi, ce droit n'est pas restreint à la personne dont c'est la langue maternelle. Par exemple, j'ai le droit de parler français en chambre ou dans un comité, même si tout le monde dans la pièce est unilingue anglophone. De même, mes collègues francophones ont le droit de parler anglais, même si tout le monde est francophone unilingue. Ce droit n'est pas lié à la langue maternelle des uns et des autres. Ainsi, nous sommes tous disposés à admettre que nos collègues devraient pouvoir participer à nos débats dans leur propre langue. Quiconque a tenté d'apprendre une autre langue sait combien il est difficile de participer à un débat qui se tient dans une autre langue que la vôtre. Toutefois, comme vous l'avez fait remarquer dans votre mémoire, il y a plus de 60 langues autochtones au Canada, et les constitutions ont une longue durée de vie. Si, en cours de processus, nous optons pour la création d'un droit constitutionnel, comment pouvons-nous en établir le cadre d'une façon qui soit non seulement juste pour les Autochtones, qui en ont besoin, mais aussi pratique?

You also point out that you have to be practical about this. For example, if we passed a rule saying anyone can use any Aboriginal language in the Senate, and if I had the intelligence and the energy I might rush out and study Mohawk and practice my Mohawk in the Senate, even though to the best of my knowledge, there are no senators whose native language is Mohawk.

I am not very well organized in what I am saying here, but I am looking for some guidance about how one might frame practices, rules, programs, to do what we want to do without opening the door to a constitutional right to the simultaneous interpretation of over 60 languages. That would lead to something like 3,500 different possible combinations of languages for translators to handle.

Mr. Audcent: Honourable senators, the first comment that I would like to make in response is that I agree with the point that the right to speak in a language should not be tied to the fact that it is your language. If you have a bilingual anglophone who speaks Cree, which you may have in the future, then that particular person should not be restricted from using an Aboriginal language if the use of the language is permitted. I agree with that concept.

With respect to your issue about how to frame rights, I do not have an answer because the answer partly depends upon where the committee wants to go in terms of the proposals. Whatever the proposal, it should be tested against the law and the various considerations as they have been presented to you today. I do not think there is an answer.

There is an indication on your record that you are proposing to approach this in an incremental fashion. Subject to making sure that you respect all senators at every step along the way, the idea of proceeding in an incremental fashion is probably a very good approach. Take one-step at a time and develop the right as you find that you are able to do so, and as you see fit.

Senator Smith: My question might be a bit long but I will not be quite as long as Senator Joyal's question. Like you, Mr. Audcent, and Senator Joyal, and some other members, I am a lawyer, but I always find it refreshing when lawyers can put legal issues in everyday common language.

What I want to do is to put to you my interpretation and then if I am straying from the path of correctness you can tell me.

The first thing is that I agree with your conclusion that there is not the same constitutional right for the use of the Aboriginal languages as there is for English or French. I do not think it matters in that we are not in a straitjacket. We are entitled to structure a system that shows respect and makes it practical for people who speak Aboriginal languages to use the language in the chamber.

I was intrigued by Senator Joyal's reference to whether they had been conquered. I am not sure that it really matters and I started thinking, what about those poor Aboriginals in Newfoundland. They were massacred and wiped out in one of the great tragedies in Canadian history. Were the Métis

Vous avez également fait remarquer que nous devions être pratiques. Par exemple, si nous adoptons une règle stipulant que quiconque le souhaite peut utiliser une langue autochtone au Sénat, et si j'avais l'intelligence et l'énergie nécessaires, je pourrais me précipiter pour étudier le mohawk et le pratiquer au Sénat, même si, à ma connaissance, ce n'est pas la langue maternelle d'aucun sénateur.

Mes arguments ne sont peut-être pas très bien exprimés, mais j'aimerais obtenir des éclaircissements quant à la façon dont on pourrait établir les pratiques, les règles, les programmes pour atteindre notre objectif sans pour autant ouvrir la porte à un droit constitutionnel garantissant l'interprétation simultanée en plus de 60 langues. Nous pourrions nous retrouver avec environ 3 500 combinaisons différentes de langues à interpréter.

M. Audcent : Honorables sénateurs, j'aimerais d'abord répondre à cela que j'accepte l'argument selon lequel le droit de parler une langue ne devrait pas être conditionnel à ce qu'il s'agisse de la langue maternelle du locuteur. Dans le cas d'un anglophone bilingue parlant le cri, scénario qui pourrait se présenter, on ne devrait pas limiter son usage d'une langue autochtone si l'utilisation de cette langue est permise. J'approuve cette idée.

Quant à votre question à propos de la façon d'établir les droits, je n'ai pas la réponse, car elle dépend en partie de l'objectif du comité relativement aux propositions. Quelles que soient ces propositions, leur validité devrait être vérifiée en regard de la loi et des diverses considérations qui vous ont été soumises aujourd'hui. Je ne crois pas que cela constitue une réponse.

Il est indiqué au compte-rendu que vous envisagez d'aborder la question de façon progressive. Pourvu que vous vous assuriez de respecter tous les sénateurs à tous les stades du processus, l'idée de procéder par étape est probablement très judicieuse. Allez-y progressivement, et élaborez ce droit comme vous vous en estimez capables et comme bon vous semble.

Le sénateur Smith : Ma question sera peut-être un peu longue, mais pas autant que celle du sénateur Joyal. Comme vous, monsieur Audcent, ainsi que comme le sénateur Joyal et d'autres membres du comité, je suis avocat, mais je trouve toujours cela rafraîchissant quand des avocats arrivent à exprimer les questions juridiques en langage courant.

Je vais vous soumettre mon interprétation, et vous pourrez me dire si je me trompe.

Premièrement, j'apprécie votre conclusion selon laquelle il n'existe pas les mêmes droits constitutionnels pour les langues autochtones que pour l'anglais ou le français. Je pense que cela n'est pas important, car nous n'avons pas les pieds et poings liés. Nous avons le droit de bâtir un système qui est respectueux des locuteurs autochtones et qui leur facilite la tâche lorsqu'ils utilisent leur langue à la Chambre.

L'affirmation du sénateur Joyal selon laquelle les Autochtones n'ont pas été conquisis m'a rendu perplexe. Je ne suis pas certain que cela importe vraiment, et je me suis mis à penser à ces pauvres Autochtones de Terre-Neuve. On les a massacrés et décimés au cours de l'une des plus grandes tragédies de l'histoire canadienne.

conquered during the Riel rebellion? I do not think it matters because we are not in a straitjacket that in any way prevents us from structuring something practical that shows respect to the Aboriginal languages of this country.

We had a consensus prior to the last election that we would develop a system whereby the most clear-cut case had to do with the Inuit because we have two members whose mother language is Inuktitut. We canvassed all of the other members with an Aboriginal background and they said that they would appreciate the opportunity to use it. They said they were quite happy with a system whereby they would give a reasonable period of notice so that people were not there all the time to interpret. They understood the costs involved with translation. They would give a reasonable period of notice if they wanted to make a statement in their language whereby we would accommodate that notice.

In the case of the Inuit, we never had a total agreement on the sort of notice period or requirement. We would not be getting into Hansard in both languages for legal reasons, but there would have to be translation of what they did say in their native language into English and French.

I am interpreting that we can do it. We can structure something that addresses and respects the people who want to use Aboriginal language in a cost-effective way. I am sure we can do it in a better way than the Northwest Territories, where it was very expensive. I want to try to keep an open mind until we see it.

Am I losing something here? Am I putting it in language that you are comfortable with from a legal perspective?

Mr. Audcent: I am very comfortable with the representations that Senator Smith has made and I agree with the basic positions. The starting position is there is no legal constitutional right. The second statement is assuming that senators want to go there, which I am assuming, and senators want to structure an accommodating system. That is what I have understood you to say, and I agree with that completely.

[Translation]

Senator Corbin: When I drafted this motion, I deliberately included a reference to an inalienable right. I did not refer to a constitutional right, an Aboriginal right, a treaty right, an ancestral right, a moral right or a procedural right, but to an inalienable right. By that I mean something even more fundamental, akin to a “natural” right. Mr. Audcent, can you define a “natural” right for me?

Mr. Audcent: Honourable senators, I must admit that philosophy is not my area of expertise. In this context, a natural right would be the same thing as a philosophical right. If you say that you are referring to a philosophical right, not a legal right, that is to an inalienable right, I would have to say that this is outside my area of expertise.

Les Métis ont-ils été conquis lors de la rébellion de Riel? Je ne pense pas que ce soit pertinent, car nous ne sommes pas assujettis à un carcan qui nous empêche prendre des mesures pratiques qui témoignent du respect envers les langues autochtones du pays.

Avant les dernières élections, nous nous sommes entendus pour créer un système qui visait surtout les Inuits, car l'inuktitut est la langue maternelle de deux sénateurs. Nous avons interrogé tous les autres membres ayant des racines autochtones, et ils nous ont répondu qu'ils apprécieraient pouvoir utiliser leur langue. Ils ont dit qu'ils seraient très satisfaits d'un système qui leur permettrait de donner un préavis raisonnable afin d'éviter le recours systématique à l'interprétation. Ils comprenaient les coûts que celle-ci représente. S'ils souhaitaient faire une déclaration dans leur langue, ils donnaient un préavis raisonnable, et cela nous permettait d'en prévoir la traduction.

Dans le cas des Inuits, nous ne nous sommes jamais totalement entendus quant au type de préavis et aux exigences. Pour des raisons juridiques, les déclarations en langue autochtone ne devaient pas être intégrées au h喜悦, mais celui-ci devait toutefois contenir leurs traductions anglaise et française.

Selon moi, nous pouvons le faire. Nous pouvons créer une disposition spéciale respectueuse de ceux qui souhaitent utiliser une langue autochtone en se souciant de l'aspect économique. Je suis certain que nous pourrons mieux nous y prendre que les Territoires du Nord-Ouest, où un tel procédé s'est avéré très coûteux. J'aimerais essayer de garder un esprit ouvert jusqu'à ce que nous entrevoyions une solution.

Ai-je laissé quelque chose de côté? Me suis-je exprimé dans un langage qui vous convient sur le plan juridique?

M. Audcent : Les propos du sénateur Smith me conviennent très bien, et j'approuve ses positions fondamentales. Le principe de base, c'est qu'il n'existe aucun droit constitutionnel. Selon la seconde affirmation, les sénateurs visent la création d'un tel droit — c'est ce que je présume aussi — et ils souhaitent également élaborer un système qui réponde aux besoins. C'est ce que vous m'avez paru dire, et je suis entièrement d'accord avec vous.

[Français]

Le sénateur Corbin : Lorsque j'ai formulé cette motion, c'est de façon délibérée que j'ai parlé d'un droit inaliénable. Je n'ai pas parlé d'un droit constitutionnel, d'un droit autochtone, d'un droit issu de traité, d'un droit coutumier, d'un droit moral ou d'un droit procédural, mais bien d'un droit inaliénable. J'entends par là quelque chose de plus fondamental encore, c'est-à-dire un droit naturel. Pouvez-vous me dire, monsieur Audcent, ce qu'est un droit « naturel »?

M. Audcent : Honorables sénateurs, je dois avouer que je n'ai aucune expertise en philosophie. Dans ce contexte, parler d'un droit naturel pour moi serait comme de parler d'un droit philosophique. Si vous me dites que vous ne parlez pas d'un droit juridique mais bien d'un droit philosophique, c'est-à-dire un droit naturel inaliénable, je crois que cela dépasse mon champ d'expertise.

Senator Corbin: That being said, I do not think that a natural right is a purely philosophical concept. If you look at some of the deliberations of the United Nations, you will see that this concept frequently arises in the course of discussions on peoples' rights and the right to appeal to the UN.

I am not a lawyer. I make no apologies for that. I must admit that it allows me to see the world more clearly. With all due respect for my colleagues, I found your presentation to be quite fascinating and I want to sincerely thank you and your assistant. You have shed considerable light on this debate.

As Mr. Audcent said, we are engaged in an evolving process. Some have talked about the evolving nature of constitutional law, of certain rights that are either recognized or implicit in the Charter of Rights and Freedoms, or in the Constitution of Canada.

I remain very optimistic, as long as we continue to move in this direction. I have to say that I am satisfied with today's meeting. However, I am not dismissing the discussions of the previous Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliaments. These tie in with today's deliberations.

When we consider the objections raised, almost frantically, on that occasion and when we tie them in with today's observations, we have to believe that we are making some progress and that we deserve some credit. We are moving forward and engaging in some fruitful discussions.

I do not intend to say more on the subject. I want to take a moment and carefully read and reflect on the comments made by the Senate Law Clerk and Parliamentary Counsel. I encourage you to continue your deliberations and I believe we will ultimately arrive at a practical solution.

Most definitely, I want to remind you that this motion is in response to a stated request, not to a virtual request. Regardless of the number of Aboriginal languages in Canada, I am interested in the prevailing situation in the Senate. I am thinking about senators who cannot express themselves clearly either in French or in English, about issues that are important to them and of great interest to their community, issues that should interest us as well. I want us to recognize their right to voice their concerns and take part in debates in the language of their choice.

Right now, two senators are prepared to participate in the proceedings in the Inuktitut language. I think we need to bear this in mind as we search for a practical solution.

Some senators balk at the idea of having to provide interpretation services in all of Canada's Aboriginal languages and at the problems this would present. In my opinion, we should not be thinking along those lines.

Le sénateur Corbin : Cela dit, je crois que ce n'est pas une notion strictement philosophique que le droit naturel. Si vous vous référez à certaines délibérations de l'Organisation des Nations Unies, vous verrez cette notion apparaître souvent lorsqu'il est question de discussions concernant les droits des peuples et les droits d'appel faits auprès de l'Organisation des Nations Unies.

Je ne suis pas avocat. Mais je ne m'en excuse pas; cela me permet de voir le monde avec plus de clarté, je dois l'avouer. Avec tout le respect que j'ai pour mes collègues, je trouve fascinante la présentation que vous nous avez faite et vous en remercie bien sincèrement, vous et votre adjointe. Cela apporte énormément de lumière aux délibérations en cours.

Nous sommes impliqués dans un processus évolutif, M. Audcent en a parlé et d'autres ont parlé du processus évolutif du droit constitutionnel, de certains droits reconnus ou implicites dans la Charte des droits et libertés constitutionnelle ou dans la Constitution canadienne.

En autant que nous progressions dans ce sens, je demeure très optimiste. Je dois exprimer une certaine satisfaction suite à la réunion d'aujourd'hui. Je ne fais pas abstraction non plus des délibérations du précédent Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement; tout cela se rejoint.

Lorsqu'on considère les objections, parfois à caractère de panique, qui ont été soulevées à cette occasion, et que nous faisons le rapprochement avec les commentaires d'aujourd'hui, il y a lieu de se féliciter et de croire que nous progressons. Nous évoluons et le débat est constructif.

Je n'ai pas l'intention d'en dire davantage. Je veux prendre un moment pour bien lire et réfléchir sur les commentaires que nous ont présentés le légiste et conseiller parlementaire du Sénat. Je vous encourage à poursuivre vos délibérations et je crois que nous en arriverons enfin à une solution qui soit pratique.

En définitive, je veux vous rappeler que la motion vise à saisir une demande exprimée et non pas une demande virtuelle. Peu importe le nombre de langues autochtones que nous avons au Canada, je m'intéresse à la situation qui prévaut au Sénat. Je tiens compte des sénateurs qui n'ont pas l'habileté de bien exprimer, dans la langue anglaise ou dans la langue française, des questions qui leur tiennent à cœur et qui sont d'un énorme intérêt pour leur communauté et qui devraient nous intéresser aussi. Je veux reconnaître leur droit de pouvoir nous communiquer ces préoccupations et de pouvoir participer aux débats dans la langue de leur choix.

À l'heure actuelle, deux sénateurs sont prêts à participer au débat dans la langue inuktitut. Je crois que c'est ce à quoi nous devons nous tenir pour en arriver à une solution pratique.

Certains sénateurs s'étonnent de l'énormité de la proportion que pourrait prendre l'offre du service d'interprétation de toutes les langues autochtones canadiennes. Je crois qu'il ne faut pas penser de cette façon.

If you do not already know this, let me remind you that at the European Parliament, there are more interpreters than there are parliamentarians. No one is complaining, the system works well and everyone is happy. Why could we not have the same thing here in Canada?

Senator Robichaud: I like it when things are simple. You explained to us that there were no clearly stated obligations, but equally that there was nothing to prevent us from going along with the request made by senators to address the Senate in their own language.

Senator Corbin said that we should not take this to mean that every language spoken in Canada would be recognized for use in the Senate. It is simply a matter of considering those senators who would like to speak their own language to properly convey their wishes and those of their communities.

I do not see why the door should remain closed to them. I think we need to move forward with this initiative.

I do not like to use the expression “reasonable accommodation,” but I do believe that for the time being, we must be practical and, as Senator Corbin mentioned, clearly we must proceed with caution and put in place a system that allows for compliance with Senator Corbin’s motion. Do you disagree with any of what I have said, Mr. Audcent?

Mr. Audcent: I totally agree with you. As Senator Fraser said, we must be mindful and cautious in the future and be receptive to the wishes of a certain number of people.

[English]

Senator Fraser: I want to clarify something. I think I have been interpreted as wanting to put up roadblocks. That is absolutely not my intention. It is on the contrary. I am very uncomfortable, for example, with the proposal that while you can use your Aboriginal language, we will say it is okay as long as you furnish the translation ahead of time. This strikes me as a very grudging way to go about things. Whatever we do, we have to do it properly and fully, which is why we have to do it very carefully. That is all I am trying to say.

Senator Andreychuk: We should be therefore mindful of the consequences of it to the House of Commons, to other legislatures in Canada.

Senator Joyal: Maybe the research library could tell us how New Zealand and Australia deal with Aboriginal language rights. I would like us to get the debate at the United Nations related to the languages, which would be helpful.

The Chairman: I will tell you what I am planning to do. On Tuesday, I will convene a meeting of the steering committee, and we will then look at not only how we proceed with this issue but also some of the others.

Néanmoins, au Parlement européen — je vous le dis ou je vous le rappelle si vous le savez déjà — il y a plus d’interprètes qu’il n’y a de parlementaires. Personne ne se plaint, cela fonctionne très bien et tout le monde est heureux. Pourquoi ne pourrait-on pas en faire autant au Canada?

Le sénateur Robichaud : J’aime les choses simples. Vous nous avez expliqué clairement qu’il n’y avait pas, d’une part, des obligations, mais que, d’autre part, il n’y avait aucun empêchement pour accéder à la requête de sénateurs qui désirent parler dans leur langue au Sénat.

Le sénateur Corbin dit qu’on ne devrait pas voir cette question comme si on allait ouvrir la porte à toutes les langues qui peuvent être parlées au Canada, mais qu’il faut simplement penser aux sénateurs qui aimeraient s’exprimer dans leur langue afin de bien traduire leurs sentiments et ceux de leurs communautés.

Nous pourrions manquer l’occasion d’ouvrir la porte à ces gens et je ne vois pas pourquoi nous devrions tenir cette porte fermée. Je crois que nous en sommes là et qu’il faut aller de l’avant.

Je n’aime pas me servir de l’expression « accommodement raisonnable », mais je crois qu’actuellement nous devons demeurer dans le domaine du pratique, et comme l’a dit le sénateur Corbin, il est clair que nous devons avancer prudemment et faire en sorte de mettre en place un système permettant de respecter la motion du sénateur Corbin. Ai-je dit quelque chose qui vous contrarie, monsieur Audcent?

M. Audcent : Je suis tout à fait d’accord avec vos arguments. Comme l’a dit le sénateur Fraser, il faudra être alerte et prudent dans l’avenir et ouvrir la porte à plusieurs personnes.

[Traduction]

Le sénateur Fraser : J’aimerais clarifier un élément. On semble penser que je voudrais imposer des obstacles. Ce n’est absolument pas mon intention, au contraire. Je suis très à l’aise, par exemple, avec la proposition selon laquelle, bien qu’on puisse utiliser sa langue autochtone, nous serons d’accord tant que la traduction sera fournie à l’avance. Ça me semble être une façon assez mesquine de procéder. Quoi que nous fassions, nous devons le faire sans demi-mesure, et c’est pourquoi nous devons procéder avec précaution. C’est là où je veux en venir.

Le sénateur Andreychuk : Nous devrions donc être conscients des conséquences que cela pourrait avoir pour la Chambre des communes et autres assemblées législatives du Canada.

Le sénateur Joyal : Peut-être l’attaché de recherche de la Bibliothèque pourrait-il nous dire comment la Nouvelle-Zélande et l’Australie composent avec les droits des Autochtones. J’aimerais que ce débat se tienne aux Nations Unies, ce qui serait très utile.

Le président : Je vais vous dire ce que je prévois faire. Mardi, je convoquerai une réunion du comité directeur, et nous déciderons non seulement de la façon de traiter cette proposition, mais aussi d’autres questions.

I want to comment that it is always wonderful where we have a debate of this nature where there is no politics involved, the wisdom that comes out of our colleagues is always something that teaches me something. Thank you for your participation.

The committee adjourned.

J'aimerais ajouter qu'il est toujours merveilleux de pouvoir tenir un débat de cette nature sans que la partisanerie intervienne, et je tire toujours profit de la sagesse de mes collègues. Merci de votre participation.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:

Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESS

Senate of Canada:

Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel.

TÉMOIN

Sénat du Canada :

Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire.